

# LANGUE VIVANTE : ESPAGNOL

## Concours Economie Droit Gestion D1 ECRIT

Durée : 2 heures, coefficient 1  
(*dictionnaire bilingue autorisé*)

Le texte de cette année : *Norte y Sur* était tiré d'un article de Rafael Vilasanjuan publié dans le journal *El Periódico de Catalunya* du 21/01/2007. Une version de seize lignes (notée sur 12) était suivie d'une question d'expression (notée sur 8)

### **Rapport sur l'épreuve**

Dix candidats de D1 ont composé. Les notes sont 06, 07, 08, 09, 11, 12, 12, 13, 14 et 15. Dans cet article le journaliste évoque le Forum social des altermondialistes qui se réunissait cette année à Nairobi pour faire pièce au Forum de Davos, symbole de la gestion libérale de la mondialisation. Le texte attire l'attention sur la détresse de l'Afrique au moment où l'Espagne voit affluer l'émigration clandestine dans des proportions sans cesse croissantes. Au-delà des mesures immédiates qui relèvent de la gestion la plus humanitaire possible de la situation, il convient de mesurer la responsabilité historique et économique des pays européens dans l'aggravation d'une tragédie qui pourrait devenir intolérable. L'auteur plaide pour une mise en place réelle et responsable d'une politique de co-développement qui seule peut à terme limiter les flux migratoires et mettre fin à cette saignée des forces vives de l'Afrique.

### **Traduction**

Les difficultés lexicales étaient considérablement réduites par la possibilité d'utiliser le dictionnaire bilingue. Encore fallait-il songer à l'ouvrir et à déterminer dans les propositions celle qui convient au contexte pour s'assurer d'une traduction correcte de « *testigo* » ou « *escenario* » qui ont donné lieu à de nombreux faux-sens.

L'effort devait porter essentiellement sur une restitution du texte dans un français correctement construit et une expression française authentique. Ainsi, on ne dit pas « nous

convertir en spectateurs» pour traduire «*hacernos espectadores...*» mais «faire de nous des spectateurs» ; «*devolver la voz*» a été traduit littéralement par «rendre la voix» au lieu de «redonner la parole». Cette année, le jury a eu à déplorer des fautes de compréhension provenant d'une insuffisance d'attention au contexte. Ainsi «*cede el testigo a Nairobi*» a été compris comme «cède la place de témoin à» au lieu de «passe le relais à» ; «*un nuevo escenario*» a été compris comme «un nouveau scénario» au lieu de «une nouvelle scène». On peut également déplorer le manque de précision dans le respect des temps et des modes dans les relatives et les concessives.

Rappelons aux futurs préparateurs que l'exercice de traduction suppose que l'on ne se laisse pas aller à proposer un simple calque mot à mot du texte original. Seule une pratique régulière de la traduction au cours de l'année permettra aux candidats d'améliorer leur prestation. Il convient de transposer les tournures discursives de l'espagnol dans une langue française correcte et conforme à ses usages idiomatiques propres. Ainsi, il convient de mettre les candidats en garde contre une utilisation trop hâtive et irréfléchie du dictionnaire bilingue. Un conseil pour finir : sans une relecture attentive, nombre de fautes facilement rectifiables comme les fautes d'accent et les fautes d'accord subsistent dans les copies et affectent sensiblement la notation.

### **Expression personnelle**

Les candidats ne pouvaient être dérouterés par la question qui portait sur des faits largement commentés par les médias. Les réponses étaient dans l'ensemble assez argumentées et les différences de l'évaluation ont reposé sur la correction linguistique et la richesse lexicale et idiomatique.

S'entraîner à rédiger en temps limité pendant l'année et s'informer des grandes lignes de l'actualité de l'année est sans doute indispensable pour disposer d'une aisance suffisante le jour du concours.